

a. INSPECTION ET MESURE

- **ESSAI DE CHARGE DE BATTERIE**
L'essai de charge de batterie doit être effectué après avoir chauffé le moteur à la température de fonctionnement.

1

NOTE:

Effectuer les branchements indiqués et augmenter progressivement le régime du moteur de façon à ce que l'aiguille de chaque compteur s'infléchisse doucement.

2

Les essais suivants s'effectuent en ayant déconnecter le cordon noir du régulateur/redresseur au coupleur.

3

Batterie
Densité spécifique: 1,260–1,280 (20°C)

4

SPECIFICATIONS/TECHNISCHE DATEN/ESPECIFICACIONES

Interrupteur principal Hauptschalter Interruptor principal	Commutateur d'éclairage Beleuchtungsschalter Interruptor de iluminación	Points à inspecter Prüfpunkte Detalles a ser investigados	Régime de chargement Ladedrehzahl rpm de carga	5.000 t/mn. (U/min) (rpm)	10.000 t/mn. (U/min) (rpm)
ON (marche) EIN ON	OFF AUS OFF	Courant de charge Ladestrom Corriente de carga	1.600 t/mn. max. 1.600 U/min max. 1.600 rpm max.	4,0A min. 4,0A min. 4,0A mín.	8,0A max. 8,0A min. 8,0A max.
		Tension de borne de batterie Batterieklemmenspannung Voltaje en la terminal de la batería	6,8V 6,8V 6,8V	7,8V 7,8V 7,8V	8,8V 8,8V 8,8V
	ON EIN ON	Courant de charge Ladestrom Corriente de carga	2.200 t/mn. max. 2.200 U/min max. 2.200 rpm max.	2,3A min. 2,3A min. 2,3A mín.	5,0A max. 5,0A max. 5,0A max.
		Tension de borne de batterie Batterieklemmenspannung Voltaje en la terminal de la batería	6,8V 6,8V 6,8V	7,2V 7,2V 7,2V	8,8V 8,8V 8,8V

5

Faire tourner le moteur et noter la tension exacte indiquée sur le voltmètre. Des lectures dépassant les spécifications indiquent que la génératrice et la batterie doivent faire l'objet d'un examen individuel.

- **ESSAI DE CONTINUITÉ DE BOBINE DE STATOR**

6

On procède à l'inspection de la bobine de stator en débranchant le coupleur.

- Vérifier la continuité entre les trois fils jaunes de la bobine de stator. S'il existe continuité, la bobine est normale.
- S'il y a continuité entre un quelconque des trois fils jaunes et la masse, la bobine est défectueuse et doit être remplacée par une neuve.

7

Fil vert clair/rouge (Commutateur de point mort)

8

Fil jaune

9

Cordon de tube noir (Bobine d'allumage gauche)

10

Fil bleu (Bobine d'allumage droit)

a. PRÜFUNG UND MESSUNG

- **BATTERIELADETEST**
Der Batterieladetest muß nach Warmlaufen des Motors auf Betriebstemperatur durchgeführt werden.

1

ZUR BEACHTUNG:

Die Anschlüsse gemäß Abbildung vornehmen und die Motordrehzahl langsam erhöhen, damit die Nadeln der Anzeigeinstrumente leicht ausschlagen können.

2

Bei den folgenden Prüfungen ist das schwarze Kabel des Reglers/Gleichrichters an der Steckvorrichtung getrennt.

3

Batterie
Spezifisches Gewicht: 1,260 – 1,280 (20°C)

a. INSPECCION Y MEDICION

- **PRUEBA DE CARGA DE LA BATERIA**
La prueba de carga de la batería debe ser realizada después de que el motor es calentado a la temperatura de operación.

1

NOTA:

Haga las conexiones como se muestra y eleve gradualmente la velocidad del motor para permitir a la aguja de cada contador oscilar suavemente.

2

Las siguientes pruebas son hechas con el cordón negro del regulador/rectificador desconectado de el acoplador.

3

Batería
Gravedad específica: 1,260–1,280 (20°C)

5

Den Motor laufen lassen und die auf dem Spannungsmesser angezeigte genaue Spannung ablesen. Durch über den Normalwerten liegende Anzeigen wird angezeigt, daß die Lichtmaschine und Batterie einzeln überprüft werden sollten.

- **STATORSPULEN-STROMDURCHGANGSPRÜFUNG**

6

Beim Überprüfen der Statorspule muß die Steckvorrichtung getrennt werden.

- Auf Stromdurchgang zwischen den drei gelben Drähten und der Statorspule. Bei Stromdurchgang ist die Spule normal.
- Bei Stromdurchgang zwischen einem der drei gelben Drähte und Masse ist die Spule defekt und muß daher durch eine neue ersetzt werden.

7

Hellgrüner/roter Draht (Leerlaufschalter)

8

Gelber Draht

9

Schwarzes Kabel (linke Zündspule)

10

Blauer Draht (rechte Zündspule)

5

Corra el motor y apunte el voltaje exacto indicado en el voltímetro. Lecturas que sobrepasan las especificaciones indican que el generador y la batería deben ser inspeccionados individualmente.

- **PRUEBA DE CONTINUIDAD DE LA BOBINA DEL ESTATOR**

6

La bobina del estator es inspeccionada desconectando el acoplador.

- Revise la continuidad entre los tres alambres amarillos de la bobina del estator. La bobina es normal si existe continuidad.
- La bobina es defectuosa y debe ser reemplazada con una nueva si hay continuidad y tierra eléctrica entre cualquiera de los tres alambres amarillos.

7

Alambre de luz verde/rojo (interruptor neutral)

8

Alambre amarillo

9

Cordón del tubo negro (Bobina de encendido izquierdo)

10

Alambre azul (Bobina de encendido derecho)